

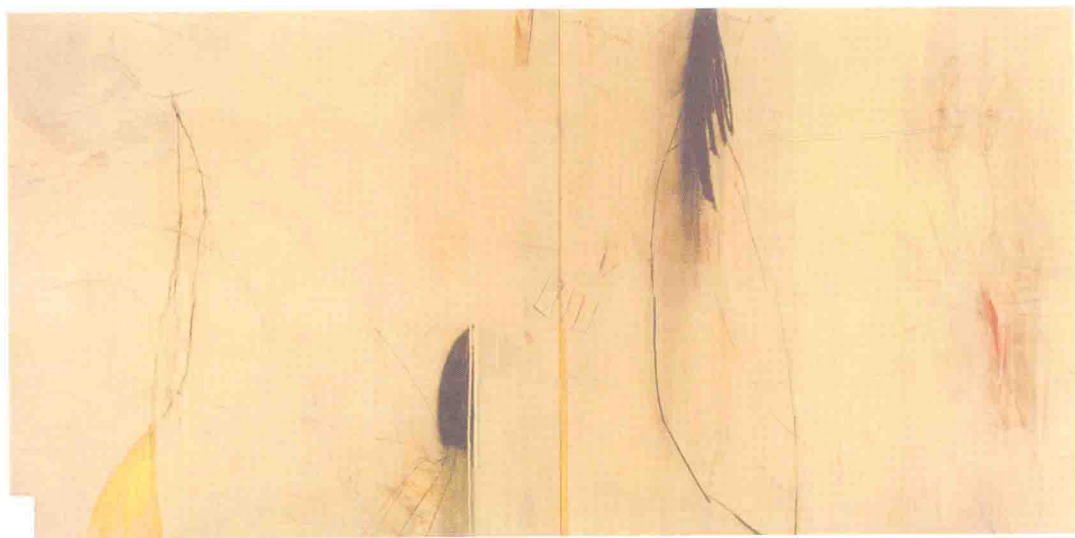
Studies on Chinese Cultural Images Abroad

第1辑
The First Issue

上海海洋大学海外中国形象研究集刊

域外中国 文化形象研究

齐珮 陈橙 / 主编



《族—人民文学》视域下澳大利亚和英国的中国形象建构

国文学经典在英语世界的拓展与突破——以《哥伦比亚中国古典文学选集》为中心的考察

儒和“道”的相遇——保罗·克洛岱尔眼中的道家

中国文化发展中的汉风传统

日本战后派作家武田泰淳的“中国体验”



中央编译出版社
Central Compilation & Translation Press

第1辑
The First Issue

Studies on Chinese
Cultural Images Abroad

域外中国 文化形象研究

齐珮 陈橙 / 主编

G12
138



中央编译出版社
Central Compilation & Translation Press

图书在版编目(CIP)数据

域外中国文化形象研究(第1辑)/齐珮,陈橙主编.

—北京:中央编译出版社,2014.12

ISBN 978-7-5117-2388-8

I. ①域…

II. ①齐… ②陈…

III. ①文化研究—中国

IV. ①G12

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第257019号

域外中国文化形象研究

出版人:刘明清

出版统筹:贾宇琰

责任编辑:贾宇琰 张娟

责任印制:尹珺

出版发行:中央编译出版社

地址:北京西城区车公庄大街乙5号鸿儒大厦B座(100044)

电话:(010) 52612345 (总编室) (010) 52612375 (编辑室)
(010) 52612316 (发行部) (010) 52612317 (网络销售)
(010) 52612346 (馆配部) (010) 66509618 (读者服务部)

传真:(010) 66515838

经销:全国新华书店

印刷:北京京华虎彩印刷有限公司

开本:787毫米×1092毫米 1/16

字数:260千字

印张:13.75

版次:2014年12月第1版第1次印刷

定价:49.00元

网 址:www.cctphome.com 邮 箱:cctp@cctphome.com

新浪微博:@中央编译出版社 微 信:中央编译出版社(ID:cctphome)

淘宝店铺:中央编译出版社直销店(<http://shop108367160.taobao.com>)

本社常年法律顾问:北京市吴栾赵阎律师事务所律师 闫军 梁勤

凡有印装质量问题,本社负责调换。电话:010-66509618

编审委员（按汉语拼音排列）

董炳月（中国社会科学院）

黑古一夫（日本筑波大学）

杰拉尔德·波特（Gerald Porter，芬兰瓦萨大学）

齐皎瀚（Jonathan Chaves，美国乔治·华盛顿大学）

齐亚丽（上海海洋大学）

谭晶华（上海外国语大学）

王靖宇（John Ching-yu Wang，美国斯坦福大学）

夏含夷（Edward Louis Shaughnessy，美国芝加哥大学）

伊藤德也（日本东京大学）

于长敏（吉林大学）

赵京华（中国社会科学院）

郑克鲁（上海师范大学）

朱 徽（四川大学）

序 言

经济全球化时代，亦是人类全球化及文化全球化时代。改革开放以来，中国取得了社会经济发展的伟大业绩，世界为之瞩目。在复杂的国际竞争格局中，甚嚣尘上的“中国威胁论”、“中国责任论”的喧哗声，让中国的“国家形象”意识日渐觉醒。“国家形象”关乎一个国家在世界格局中的总体形象认知和评价，尤其是国家文化形象，它是一个国家文化软实力的重要标志，也是一个国家基于文化的生命力、创新力、传播力而形成的思想、道德和精神力量。建构中国国家文化形象，是我们提高文化软实力，努力展示中华文明独特魅力的文化自觉，也是习近平主席所说“使中华民族最基本的文化基因与当代文化相适应、与现代社会相协调，以人们喜闻乐见、具有广泛参与性的方式推广开来，把跨越时空、超越国度、富有永恒魅力、具有当代价值的文化精神弘扬起来，把继承优秀传统文化又弘扬时代精神、立足本国又面向世界的当代中国文化创新成果传播出去”的文化抉择。因此，国家文化形象建构问题的研究具有十分重要的意义。作为国内并不多见的具有百年历史的高等学府，上海海洋大学不满足于在水产学、海洋科学等自然科学领域继续发挥着创新引领作用，学校在国际海洋政策与法律、中国鱼文化、海洋经济研究、海洋文化研究等人文社会研究方面也逐渐崭露头角，形成影响力。作为其中一项研究成果的集成——《域外中国文化形象研究》第一辑即将发刊，这正是我校一批怀揣中华复兴的伟大梦想、坚守着学术信仰的可爱的年轻教师团队的青涩之作。他们为应对中国国家文化形象建构及跨文化传播发展战略，以极大的热情和创造力，在教学和科研道路上孜孜以求，既身体力行又问道

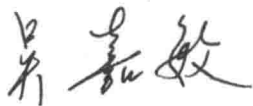
无疆，几度重新“开始”，又几经“搁浅”，克服了重重困难后，才得以艰难完成。团队成员齐珮副教授、朱骅副教授、陈橙博士、王蕾博士、黄冠乔博士等青年学者分别在东亚文化交流、文学经典译介、中国国家海洋文化形象建构等研究领域均取得了可喜的研究成果。他们不仅先后获得了教育部人文社会科学研究项目、上海市哲学社会科学研究项目、上海市教育委员会人文社会科学创新研究项目等多项课题资助，同时还作为北京大学、中国社会科学院、美国威斯康辛麦迪逊大学、美国佛罗里达大学、芬兰瓦萨大学的高级访问学者，先后深入到国内外著名大学和研究机构开展广泛而深入的学术交流活动，积极推进了该项研究的多元化、国际化进程。作为一支新兴的学术力量，该研究团队力求打破学术观念上的壁垒，淡化学科意识，突出研究特色，借重语言优势，对接国家发展战略，以“创新、多元、包容”为宗旨，努力构筑一个新型的学术交流平台，以期为诸位方家提供合作交流、互通有无、畅所欲言的学术园地，从而为塑造良好的国家形象，实施卓有成效的跨文化传播战略贡献出我校的绵薄之力。

本书为《域外中国文化形象研究》学术思想集刊第一辑，主要包括中国文学经典译介与传播、比较文学视域下的东亚文化交流、域外中国国家文化形象研究三个专题，共收录文章13篇，文章作者大多是中國大陸、日本、芬兰、法国等国家的学者，所涉及的领域不仅广泛，也为各自所长。本辑所选的每篇文章大抵都是围绕中外文学/文化关系这一核心议题，从某一具体视角切入，展开缜密的分析和深入的论述。不仅如此，本辑在编排过程中也尽力呈现文章与文章之间所构成的多元视角和多重对话的充满张力的结构特征。这些文章讨论的对象关涉了文学、历史、社会、宗教等不同领域，而且文章作者的身份和文化立场本身就构成了某种意义上的异质性对话和文化的碰撞。这里不仅有中国学者讨论我国文学经典在西方的译介，还有海外学者讨论对中国文学经典的接受，以及域外文学在中国的传播，更有中日两国学者共同探讨日本作家的中国体验问题，正可谓众声喧哗，风云激荡，这也正是本集刊的期待之所在。

小荷才露尖尖角，早有蜻蜓立上头。域外中国国家文化形象这一庞大且重要

的议题，对于这个尚处年轻的科研团队来说的确是沉甸甸的。但也正是因为这份“沉重”，才能够勉励他们必须前行，坚持到底。最后请允许我代表上海海洋大学感谢来自国内外每一位给本刊赐稿的学者和同仁，衷心希望本集刊的创刊能够有效地促进学者之间交流思想，切磋学术，从而推动相关领域的研究探索，切实地为中国国家文化形象的海外建构和传播助一臂之力。

是为序。

A handwritten signature in black ink, consisting of three characters: '丁嘉敏' (Ding Jia Min).

2014年5月19日于上海临港

目 录

跨文化对话

“民族—人民文学”视域下澳大利亚和英国的中国形象构建

——以歌手、歌曲、移民为中心 杰拉尔德·波特 / 003

日本战后派作家武田泰淳的“中国体验” 黑古一夫 / 024

责任与形象：中国国际责任内外因素的和谐建构 李宇石 / 035

他山之石

杜甫诗歌在英美的翻译与影响 朱 徽 / 051

中国文学经典在英语世界的拓展与突破

——以《哥伦比亚中国古典文学选集》为中心的考察 陈 橙 / 062

美国文化发展中的汉风传统 朱 骅 / 072

美人香骨化车尘 齐 珮 / 084

说东道西

苦涩的回忆，苦涩的茶 于长敏 / 103

基督和“道”的相遇

——保罗·克洛岱尔眼中的道家 余中先 黄冠乔 / 110

渡边淳一文学在中国的译介与传播 于桂玲 / 122

欲望的小客体 王 蕾 / 134

太朴不散，太古无法 东西画魂，立于一画

——法国现代抽象画大师夏杰澜访谈录 夏杰澜 黄冠乔 / 146

从抑郁症恐惧到海水浴迷狂

——18世纪西方社会对海水价值的发现 孟 岗 / 155

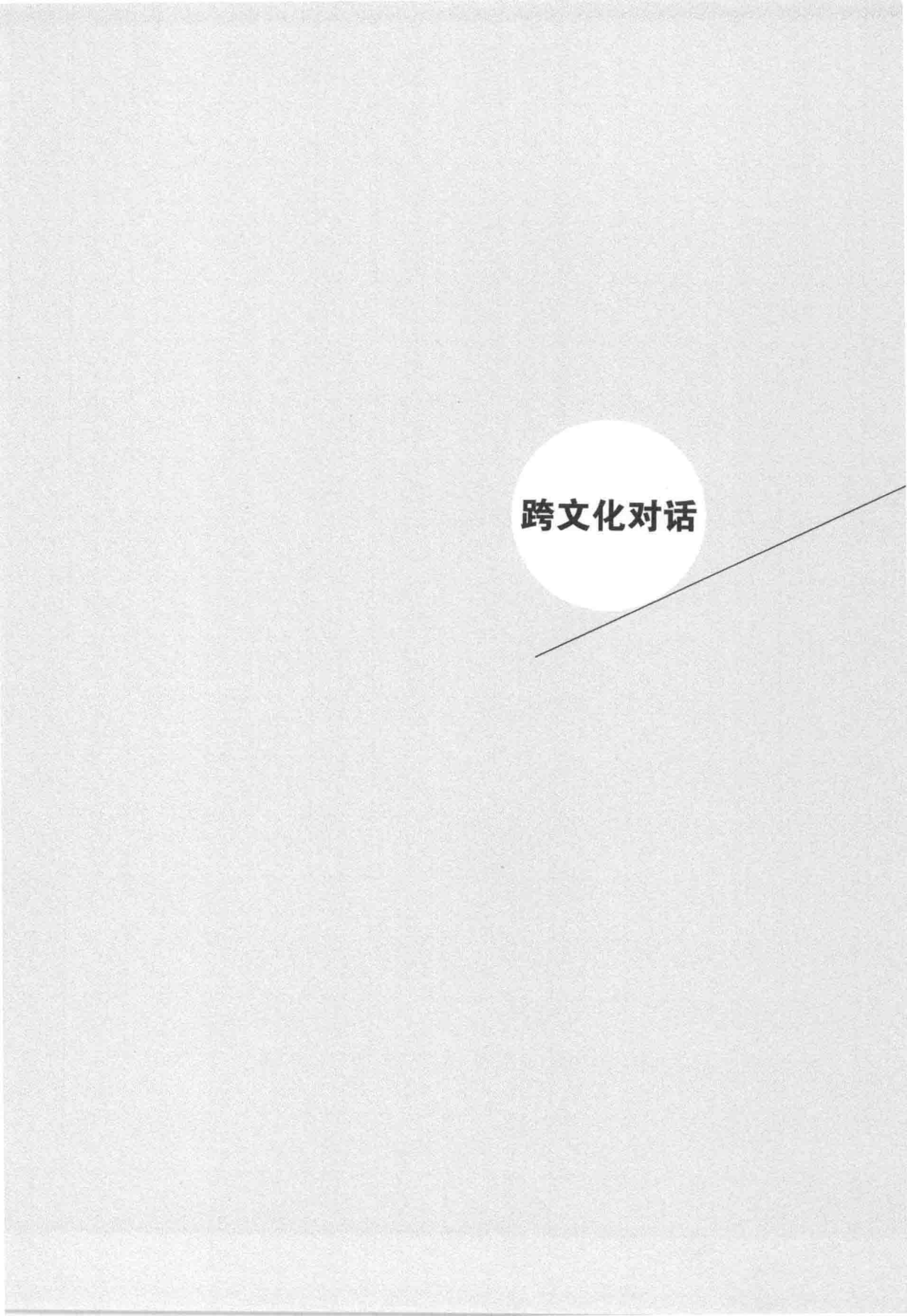
附录

“Me no savvy”. The national-popular as a site for the construction of Chinese identity
by singers, songwriters and settlers in Australia and Britain Gerald Porter / 169

戦後作家武田泰淳の「中国体験」 黒古一夫 / 187

编后记 / 199

稿 约 / 201



跨文化对话

“民族—人民文学”视域下澳大利亚和英国的中国形象构建

——以歌手、歌曲、移民为中心

杰拉尔德·波特*

摘要：意大利哲学家安东尼奥·葛兰西曾提出“民族—人民的文学”的概念作为构建民族国家的重要场域，近年来这一概念再次引起文学批评家的关注。葛兰西认为“民族—人民的文学”是某一时空的大众知识所处的相对僵化的阶段，这一阶段与特定的政治、社会环境有关。尽管知识分子与大众媒体对“民族—人民的文学”的产生起着至关重要的作用，其产生却逐渐被视为“自然”发展的结果。葛兰西指出，这种观念已成为社会意识形态的中心，为统治阶级的利益服务。近年来，乔·里尔森将这一观念拓展为民族性的表现之一。此外，曼弗雷德·白勒尔和里尔森在合著中区分了“可验证的说法”和“想象的话语”，例如，“法国是共和政体”属于前者，而“法国人崇尚自由”属于后者，并指出“想象的话语”是比较文学形象学的主要研究范畴。比较文学形象学家以文本为依据，构建某一修辞的互文文本而非阐述该修辞在现实中的指涉。如今，人们多用词句修辞而非社会学或人类学的数据资料来描绘一个国家的民族特质，然而一个同样真实却不那么明显的事实是：当今的种种国家形象都是通过其脱胎的文化语境发声的；但这种语境是源于话语实践的，既不代表潜在的集体声音，更不代表

* 作者简介：杰拉尔德·波特，芬兰瓦萨大学英语系教授，研究方向为英国文学与文化、戏剧翻译与跨文化交流。联系方式：芬兰瓦萨大学英语系，电子邮箱：gepo@uwasa.fi。

表一个“国家”的大众声音。把包含多重声音的文学传统单纯地解读为一“国”的产物，无疑会令本质论乘虚而入。本文作者考察了中国的国家形象和民族形象是如何在19世纪的澳大利亚和英国的歌曲文化（口头文学的一种）中体现的。作者区分了自我形象和异质形象：自我形象显示了自我身份，异质形象则显示了他者身份。本文主要围绕自我形象，即澳大利亚人、英国人、爱尔兰人、苏格兰人和威尔士人的自我形象是如何通过再现中国和中国人的异质形象而体现出来的。本文将流行音乐中“中国性”的构建与传统文化和商业文化之间的关系联系起来，展示了“中国性”在搭建个人层面和集体层面的国家认同感的过程中如何发挥重要作用。在“中国性”这一重要的舞台上，不断涌现的社会矛盾不一而足，此消彼长。对中国人的外貌特点、中国语言的特殊习惯以及中国特有职业等方面的描述，并非体现了欧洲人对多元文化的身份认同，恰恰相反的是，这体现了欧洲人将中国和中国人随意肢解成了零散部件，正如1840年鸦片战争后欧洲列强将中国瓜分成附属物一样。

关键词：民族—人民的文学 自我形象 异质形象

我将前往遥远的彼岸，无法再作停留

朝向支那野蛮人，我将与其搏斗

《登上“袋鼠”船》：音乐厅歌曲，收录于1856年伦敦¹

霍屯督人：智力低下者，无教化者；蛮族土人

——《牛津英语词典》

本文作者考察了中国的国家形象和民族形象是如何在19世纪的澳大利亚和英国的歌曲文化（口头文学的一种）中体现的。曼弗雷德·白勒尔和乔·里尔森²区分了自我形象和异质形象：自我形象显示自我身份，异质形象则显示他者身份。

1 由歌手改编并传唱已久的歌曲，其创作时间往往是不可靠的。本文中，凡有涉及知名歌曲作者所作、却几经歌手改编的歌，笔者根据各种内部证据和外部证据（包括语言的、术语的、社会细节的证据等），给出一个大致的创作时间。

2 Beller, Manfred, and Joep Leerssen, eds. *Imagology. The Cultural Construction and Literary Representation of National Characters: A Critical Survey*. Amsterdam: Rodopi. 2007. p. 28.

本文主要围绕自我形象,即澳大利亚人、英国人、爱尔兰人、苏格兰人和威尔士人的自我形象是如何通过再现中国和中国人的异质形象而体现出来的。

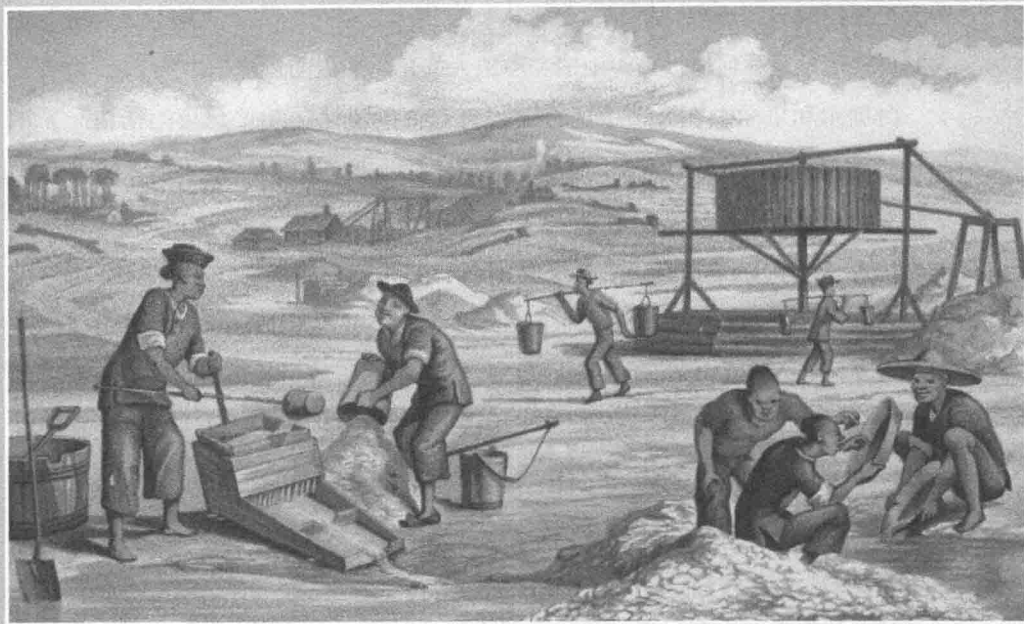
白勒尔和里尔森在合著中区分了“可验证的说法”和“想象的话语”,例如,“法国是共和政体”属于前者,而“法国人崇尚自由”属于后者,并指出“想象的话语”是比较文学形象学的主要研究范畴。比较文学形象学家试图以文本为依据,来构建某一修辞的互文文本而非阐述该修辞在现实中的指涉¹。这就意味着,当人们提及“辫子”或中国长城的时候,这些词语相互关联的方式以及词语本身已经具有的生命力,要比描述实际存在的长城更为重要。通过探讨中国(或其他文化)的多种形象,把关于中国某一形象的实际有效性的讨论从简单的求证(如:“移民时期的华人开的洗衣店是不是最多的”),转向深层的讨论——这种文化的多种形象如何以话语实践的形式在大众文学和其他地方发挥作用。

意大利哲学家安东尼奥·葛兰西曾提出“民族—人民的文学”的概念作为构建民族国家的重要场域,近年来这一概念再次引起文学批评家的关注²。葛兰西认为“民族—人民的文学”是某一时空的大众知识所处的相对僵化的阶段,这一阶段与特定的政治、社会环境有关。尽管知识分子与大众媒体对“民族—人民的文学”的产生起着至关重要的作用,其产生却逐渐被视为“自然”发展的结果。葛兰西指出,这种观念已成为社会意识形态的中心,为统治阶级的利益服务。

本文将展示除了大众传媒之外,大众歌曲作为一种远非自足的形式,如何成为传统文化和商业文化之间的纽带,在搭建个人层面和集体层面的国家认同感的过程中又如何发挥重要作用。通过流行歌曲不断映射出来的社会矛盾不一而足。此外,本文还指出,“民族—人民的文学”形象也可由其他国家创造出来,如早期19世纪鸦片战争至今,澳大利亚和英国塑造的中国形象。

1 Beller, Manfred, and Joep Leerssen, eds. *Imagology. The Cultural Construction and Literary Representation of National Characters: A Critical Survey*. Amsterdam: Rodopi. 2007. p. 28.

2 Hall, Stuart. *Critical Dialogues in Cultural Studies*. D. David Morley and Kuan-Hsing Chen. London: Routledge, 1996. p. 437. Storey, John. *Cultural Theory and Popular Culture*. 3rd ed. Beijing: Peking UP, 2004. pp. 103-108.

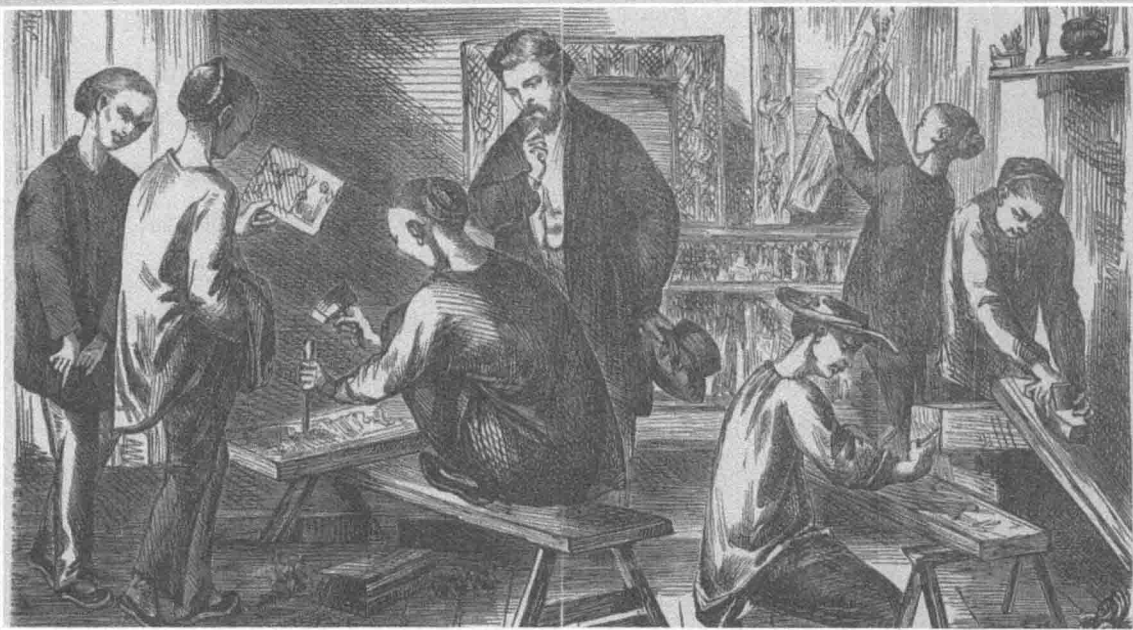


19世纪70年代绘制的一幅描述华人淘金者开采金矿的图画。

对中国文化和思想的狂热崇拜席卷了18世纪的英国，而到了19世纪早期，英国歌曲作者对中国的持续关注暗合了当时英国的在华利益，对利益的追求最终爆发了鸦片战争，西方列强继而瓜分中国。然而，当代歌曲却无法表现出这些联系，大多数当代歌曲是水手之歌，偶尔提及与中国相关的内容不过是些无意义的事情，如旅行者带回来的“中国老鼠”，或是引人注目的中国美女¹。从19世纪开始，没有哪首歌曲能像新西兰民歌“穿越赤道线”那样将中国当作一个逐渐兴起的贸易国家²。而在澳大利亚，直到19世纪中期才有歌手把中国写入歌曲中，这类歌曲大多与职业相关，如采金矿工、商船队员和剪羊毛技师，歌词内容将中国人描写成要么是没有自我个性、与世隔绝、墨守成规的搞笑形象，要么是一群为了某些工作（如船员、矿工和农场务工）而相互博弈的无名小卒。歌曲作者花大

1 Hugill, Stanley, ed. *Shanties from the Seven Seas*. 1961. Second ed. London: Routledge, 1984. pp.120,353.

2 Colquhoun, Neil. *New Zealand Folksongs. Song of a Young Country*. 2nd ed. Wellington, NZ: AH and AW Reed, 1972. p. 11.



19世纪末中国木工在工作。

部分精力去想象这些中国工人如何努力学讲英语，有着怎样的外貌形象和工作态度。

语言是一种重要的身份标识，用外语进行交谈时，人的心理会产生身份标识消失的自由的感觉。但是，中国劳动者创造性地使用英语的方式却引来各种滑稽的模仿，这些模仿忽视了潜在的中文语调和结构，演变成了各大主流剧院和音乐厅上的固有形象。《船上的中国佬小贩》”是这么唱的：

跛子船，厨子船，呀！呀！呀！

船员伐稀饭俺

不晓得云昌罗的事

只晓得银子哟¹

1 Hugill, Stanley, ed. *Shanties from the Seven Seas*. 1961. Second ed. London: Routledge, 1984. p.340.

《船上的中国佬小贩》是一首水手之歌。从中国海到澳大利亚海岸，水手们一边工作一边唱起这首歌。它恰恰显示出外国人是如何不理解甚至贬低了中国方言的差异性和丰富性。可以看出，克里奥耳化的英语（不纯正的、夹杂混合的语言。——译者注）不仅没有成为有效的交流工具，反而成了野蛮和边缘化的标志。因此，在澳大利亚，中国话的特点是通过“中式英语”表现出来的，如：“no likee”（不稀饭，表示不喜欢。——译者注）以及“no savvy”（不晓得，表示不知道。——译者注）。而臆想出来的标签就成了判断一个人会不会是中国人的标准：澳大利亚的一首丛林诗歌描绘了凯利帮（澳大利亚著名反叛者团体，活跃于1878年至1879年）的事迹，其中一个中国厨子在受威胁时只会说“no savvy”（不晓得）。这类“中式英语”就类似于带着爱尔兰和威尔士方言特点的英语。爱尔兰和威尔士英语从莎士比亚时代起就十分常见，一般称为“爱尔兰艺术”（stage Irish）或“威尔士艺术”（stage Welsh）。“爱尔兰艺术”是一种特别的语言形式，充满了诸如“begorrah”（天呐）和“top o’ the mornin’ to you, Brendan”（早上好，先生）等此类带有爱尔兰方言特点的英语表达。然而这些表达并不会在实际演讲中使用，只是用来表现19世纪中期人们讲笑话的语言特点和剧院演员主要使用的语言表达方式，以此呈现出当时人们的真实生活。

当人们对某类人存有臆断的观念时，能够描绘并证实这些观念的形象则成了这类人在人们心中的形象。华人早已成为在悉尼（澳大利亚最大城市）生活时间最长的种族群体。自从华人代表了不断发展的少数群体，其语言和外貌特点开始不断地、反复地被各类歌曲所提及。这些歌曲内容都涉及个人描写：如，前文提到的《移民城中国佬》唱道：爱尔兰人最好“低垂着眉毛，裸露着皮肤”，这样就成了跟他一样的“中国人”¹。而《船上的中国佬小贩》唱道：中国姑娘“有着南瓜子般的眼睛，穿着2英寸（约5厘米）的拖鞋”。《移民城中国佬》还描写了

1 Fahey, Warren. Australia's on the Wallaby. Songs of Pomp and Circumstance. CD 180, booklet. [n.p.] Bodgie productions, 2009. Give me a hut in my own Native Land: Colonial Settlers. CD 171, booklet. [n.p.] Bodgie productions, 2009. p.19.